

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

**Band:** 34 (1995)

**Heft:** 1: Ökologisches Bauen : ein ganzheitlicher Ansatz = Construire écologiquement : une approche globale = Ecological construction : an integrated approach

**Artikel:** "Masterplan Grün", Kaiseraugst = Plan maître pour un aménagement écologique à Kaiseraugst = Kaiseraugst "Green Master Plan"

**Autor:** Hunziker, Wolf / Weber, Hans-Ueli

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-137566>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## «Masterplan Grün» Kaiseraugst

Wolf Hunziker, Landschaftsarchitekt  
BSLA, Basel  
Bearbeitungsteam: Wolf Hunziker;  
Samuel Eigenheer, Grünplaner, Basel;  
Hans-Ueli Weber, dipl. Ing., Landschafts-  
architekt BSLA, Zürich; Gérard Wagner,  
dipl. Architekt ETH, Roche, Basel

---

«Masterplan Grün» ist die logische  
und ökologische Ergänzung zu ei-  
nem Bebauungsplan für das Indu-  
striereal der F. Hoffmann-La Roche  
AG, Kaiseraugst.

---

### Anlass und Auftrag

Dem Vorbild der klaren Firmenpräsenz in Basel folgend, entstand in den 70er Jahren für das Roche-Areal in Kaiseraugst ein Bebauungsplan, welcher den Raster für eine geordnete Bauentwicklung bildete. Zwei grössere Bauvorhaben Ende der 80er Jahre waren die Auslöser für einen richtungsweisenden «Masterplan Grün», welcher den Rahmen für eine klar gestaltete, ökologisch ausgewogene Vernetzung schafft, sowohl von Bauten und Grünflächen als auch des Areals mit der Hochrheinebene und ihrer Fauna und Flora. Auflagen von Behörden, wie Begrünung von Dachflächen und Versickerung des anfallenden Dachwassers, wurden in die Projektgestaltung integriert. Die Vielfalt von gestalterischen Komponenten wurde in einem Massnahmenkatalog aufgezeichnet. Die Integration der umfassen-

## Plan maître pour un aménagement écologique à Kaiseraugst

Wolf Hunziker, architecte-paysagiste  
FSAP, Bâle  
Equipe de réalisation: Wolf Hunziker;  
Samuel Eigenheer, urbaniste paysager,  
Bâle; Hans-Ueli Weber, ing. dipl.,  
architecte-paysagiste FSAP, Zurich;  
Gérard Wagner, architecte dipl. EPF,  
Roche, Bâle

---

Le «Masterplan Grün» est le complé-  
ment logique et écologique d'un plan  
d'occupation des sols dans la zone  
industrielle appartenant à la société  
F. Hoffmann-La Roche AG à Kaiser-  
augst.

---

### Circonstances et mission

Dans les années 70, un plan d'occupation des sols a été élaboré pour le terrain Roche de Kaiseraugst; ce plan, reprenant le modèle de la forte empreinte de l'entreprise à Bâle, constituait un cadre au sein duquel les bâtiments étaient agencés de manière ordonnée. A la fin des années 80, deux assez vastes projets de construction ont déclenché l'établissement d'un plan maître novateur qui crée le cadre d'une mise en réseau claire et écologiquement équilibrée, tant entre les bâtiments et les espaces verts qu'entre l'ensemble du terrain et la plaine du Rhin supérieur avec sa faune et sa flore. Les contraintes imposées par les pouvoirs publics, notamment toits engazonnés et infiltration des eaux de toiture, ont été intégrées dans la conception du projet. La diversité des composantes structurantes a été

## Kaiseraugst “Green Master Plan”

Wolf Hunziker, landscape architect  
BSLA, Basle  
Working party: Wolf Hunziker; Samuel  
Eigenheer, verdure planner, Basle;  
Hans-Ueli Weber, dipl. Ing., landscape  
architect BSLA, Zurich; Gérard Wagner,  
dipl. architect ETH, Roche, Basle

---

“Green Master Plan” is the logical  
and ecological supplement to a con-  
struction plan for the industrial pre-  
mises of F. Hoffmann-La Roche AG,  
Kaiseraugst.

---

### Reason and assignment

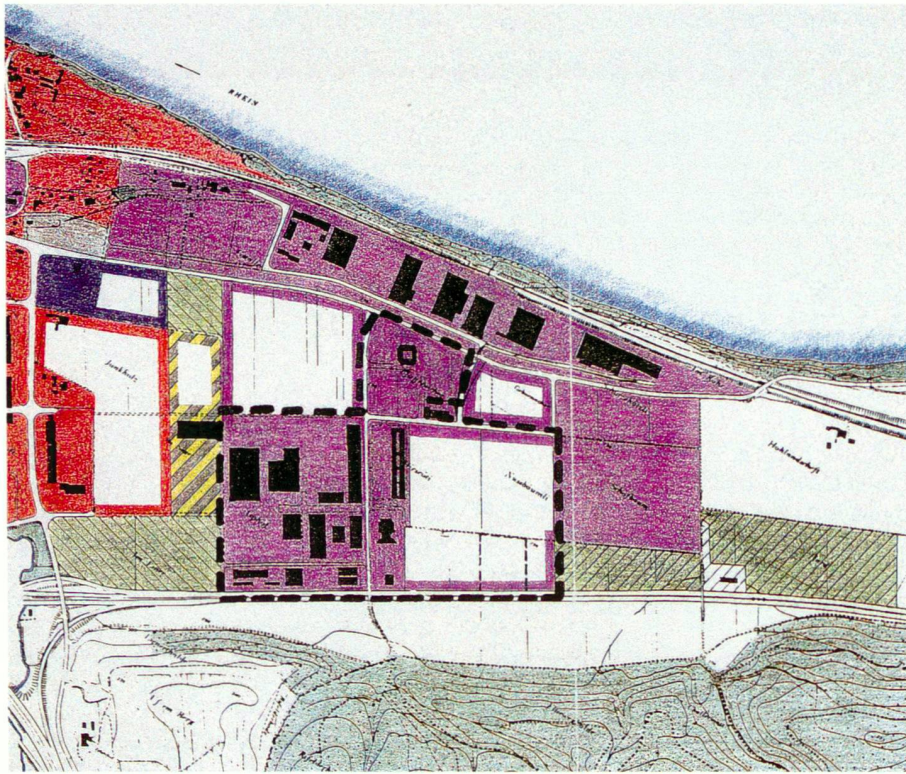
Following the model of the clear company presence in Basle, a construction plan was drafted for the Roche site in Kaiseraugst in the seventies forming the framework for an orderly building development. Two major construction projects at the end of the eighties were the cause for a trend-setting “Green Master Plan” which created the framework for a clearly designed, ecologically balanced networking of both buildings and green open spaces, as well as the site with the Upper Rhine plain and its fauna and flora. Requirements made by local authorities, such as the planting of greenery on roof areas and the seepage of any water coming from roofs, were integrated into the project design. The wide variety of design components was recorded in a measures catalogue. The integration of the comprehen-



Luftaufnahme aus dem Jahre 1988. Die Hochrheinebene bei Kaiseraugst: Durch vielfältige Nutzungen wird das Naturpotential zunehmend zerstört.

Photo aérienne datant de 1988. La plaine du Rhin supérieur près de Kaiseraugst: la multiplication des affectations détruit de plus en plus le potentiel naturel.

Aerial photo dating from 1988. The Upper Rhine plain near Kaiseraugst: the natural potential is being increasingly destroyed by the great variety of utilisations.



Ausschnitt aus dem rechtskräftigen Zonenplan Kaiseraugst von 1991. Industriezone zwischen Juranordfuss und Rhein. Der Bearbeitungsperimeter der Roche AG liegt im Zentrum.

Extrait du plan de zones de 1991, en vigueur à Kaiseraugst. La zone industrielle entre le pied nord du Jura et le Rhin. Le périmètre de traitement de Roche AG se situe au centre.



Extract from the 1981 zoning plan for Kaiseraugst. The industrial zone between the northern foot of the Jura and the Rhine. Roche's processing perimeter lies at the centre.

den und komplementären Umgebungsge-  
gestaltung mittels eines Masterplans führt  
zu einem ausgewogenen Erscheinungs-  
bild des «Industriestandortes im Grünen».

### Landschaftsraum und Zonenplanung

Die Luftaufnahme aus dem Jahre 1988 il-  
lustriert den Charakter der Hochrheinebene,  
die sich als schmales, langgezogenes  
Band zwischen Juranordfuss und Rhein  
von Laufenburg nach Basel erstreckt.

Dieser Landschaftsraum ist geprägt von  
Siedlungen, Industriegebieten und meh-  
reren grossen Verkehrsträgern. Durch die  
laufenden Agglomerationserweiterungen  
und Nutzungsintensivierungen sind bis  
heute nur noch kleine Reste der traditi-  
onellen Kulturlandschaft übrig geblieben.

Der rechtskräftige Zonenplan der Ge-  
meinde Kaiseraugst geht auf die Nut-  
zungsplanung aus dem Jahr 1979 zurück.  
Durch verschiedene Zonenplanänderun-  
gen ergibt sich heute die aktuelle zonen-  
rechtliche Situation (April 1991), wie die  
Karte zeigt.

Auf den Flächen, die laut dieser Planung  
in Landwirtschaftszonen umgezont wer-  
den, wird unter anderem entlang der Au-  
tobahn ein ca. 20 m breiter Streifen als  
wichtiger Vernetzungskorridor für Pflan-  
zen- und Tierarten trocken-warmer  
Standorte realisiert.

### Masterplan

Deutlich erkennbar ist im «Masterplan  
Grün» das orthogonale Erschliessungssy-  
stem mit Gebäuden als Feldnutzung. We-  
sentlich für die Vernetzung des Industrie-  
standortes ist die übergreifende und zu-  
sammenhängende Grüngestaltung.

consignée dans un catalogue de mesu-  
res. L'aménagement de l'environnement a  
été intégré de manière exhaustive et  
complémentaire à l'aide d'un plan maître,  
aboutissant ainsi à un équilibre entre  
«constructions industrielles et espaces  
verts».

### Espace paysager et plans de zones

La photo aérienne prise en 1988 illustre le  
caractère de la plaine du Rhin supérieur,  
ruban étroit et allongé qui s'étend de Lau-  
fenburg à Bâle entre le pied nord du Jura  
et le Rhin.

Cet espace paysager est marqué par des  
zones résidentielles, des zones industriel-  
les et plusieurs grands axes de circula-  
tion. Suite à l'extension constante des  
agglomérations et à l'intensification in-  
cessante des affectations, il ne subsiste  
plus que quelques rares éléments du pay-  
sage de cultures traditionnel.

Le plan des zones en vigueur dans la  
commune de Kaiseraugst remonte aux  
plans d'affectation de 1979. Divers réa-  
ménagements ont abouti aux zones ac-  
tuelles (avril 1991) indiquées sur la carte.  
D'après ces plans, sur les surfaces qui  
seront converties en zones agricoles, on  
trouve notamment, le long de l'autoroute,  
une bande d'environ 20 m de large devant  
servir d'important couloir de mise en ré-  
seau pour les variétés végétales et les  
espèces animales des emplacements  
secs et chauds.

### Masterplan

Le système orthogonal des voies de des-  
serte et bâtiments dans le «Masterplan  
Grün» ressort clairement. L'aménagement  
global et homogène des espaces verts re-  
présente un élément essentiel d'harmonie  
du site industriel.

sive and complementary design of the  
surrounding grounds by means of a mas-  
ter plan lead to a balanced appearance of  
the "industrial site in the green belt".

### Landscape area and zone planning

The aerial photo from 1988 illustrates the  
character of the Upper Rhine plain ex-  
tending as a narrow, long drawn-out  
strip between the northern foothills of the  
Jura and the Rhine from Laufenburg to  
Basle.

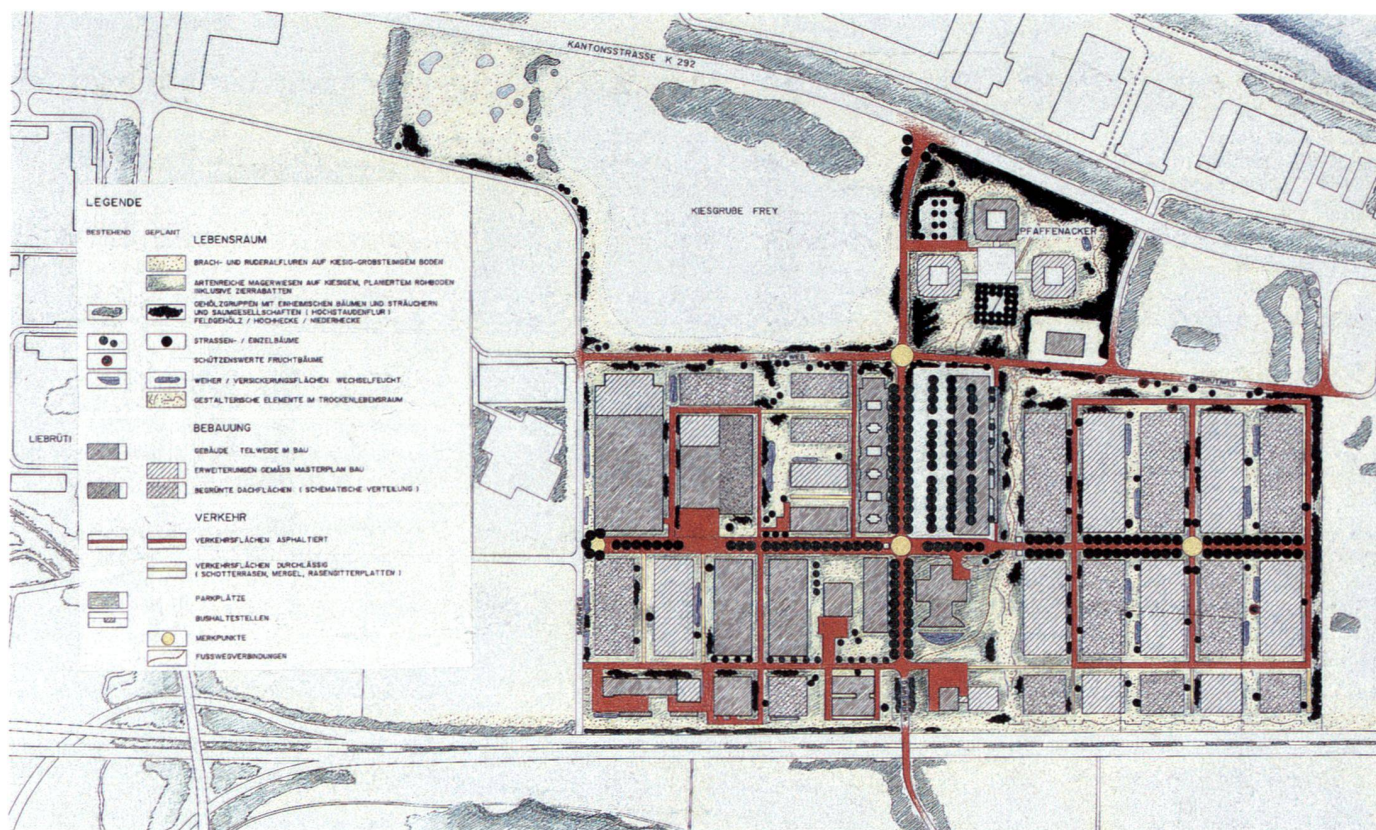
This landscape area is marked by built-up  
areas, industrial districts and several ma-  
jor transport routes. Through the constant  
expansion of the agglomeration and the  
intensified use, only a few small remnants  
of the traditional cultivated landscape  
now remain.

The zoning plan adopted by Kaiseraugst  
urban council is based on the use plan  
from 1979. As a result of various zoning  
plan changes, the current legal zoning  
situation (April 1991) is as shown on the  
map.

In those areas which have been redesi-  
gnated as agricultural zones in accordance  
with this plan, among other things, an  
approximately 20-m wide strip will be  
implemented along the motorway as an  
important network corridor for species  
of plants and animals from dry, warm  
sites.

### Masterplan

What can be clearly recognised in the  
"Green Masterplan" is the orthogonal ac-  
cess system with buildings as field utilis-  
ation. What is essential for the network-  
ing of the industrial site is the all-embracing  
and linked verdure design.



Der «Masterplan Grün 1992» zeigt ein Konzept als Richtplan für die ökologische und gestalterische Entwicklung der Aussenräume im Industriearéal. Der Plan wird unterstützt durch einen umfangreichen Massnahmenkatalog.

Le «Masterplan Grün 1992» présente une stratégie servant de plan directeur pour le développement des espaces extérieurs dans la zone industrielle, tant sur le plan de l'écologie que de l'aménagement. Ce plan est soutenu par un vaste catalogue de mesures.

The «Masterplan Grün 1992» shows a concept as a guiding plan for the ecological and design development of the outdoor open spaces in the industrial zone. The plan is backed up by an extensive catalogue of measures.

Die mehrschichtige Betrachtungsweise beinhaltet:

- Verkehr
- Grünverbindungen
- Versickerungsflächen
- Dachbegrünung
- Ruderalflächen
- Magerwiesen
- Spurensicherung,

welche nicht nur als Einzelmassnahmen, sondern als Geflecht zueinander bezogen und durchgestaltet sind.

### Grundlagen

Grundlage für die Erarbeitung des «Masterplan Grün» war eine vorhergehende Studie des Büros für ökologische Beratung Hintermann + Weber, Reinach BL. In dieser Studie wurde die aktuelle Situation von Flora und Fauna in der Hochrheinebene und im speziellen auf dem Roche-Areal untersucht. Ziel der Arbeit war, die ökologischen Voraussetzungen darzustellen. Dabei ist es wichtig, dass die Lebensräume der trocken-warmen Standorte in das übergeordnete Biotop-Verbandssystem, teils als Wanderungskorridore, teils als Trittsteinbiotop, eingegliedert werden.

### Massnahmen und Gestaltung

Die Freiräume sollen so gestaltet werden, dass sie einerseits Erholungsraum für den Menschen und Lebensraum für Tiere und Pflanzen bieten, andererseits untereinander vernetzt werden können. Die Künstlichkeit der neugestalteten Freiräume soll ablesbar sein. Sie stellt hohe Ansprüche an die Gestaltung. Starke grüngestalterische Elemente betonen wichtige Achsen und Räume:

La manière de considérer s'étend aux domaines suivants:

- trafic
- liaisons «vertes»
- surfaces d'infiltration
- végétalisation sur toit
- surfaces de végétation rudérale
- prairies maigres
- traceur de l'environnement.

Il ne s'agit pas de mesures isolées mais corrélées et appliquées globalement.

### Fondements

L'élaboration du «Masterplan Grün» reposait sur une étude préliminaire du bureau de conseils écologiques Hintermann+Weber, Reinach/BL. Cette étude portait sur la situation actuelle de la faune et de la flore dans la plaine du Rhin supérieur et en particulier sur le terrain Roche. Le but de ce travail était de présenter les préalables écologiques. Il importe à cet effet que les biotopes des emplacements secs et chauds soient incorporés dans le système des biotopes composite supérieur, en partie sous forme de couloirs de migration, en partie sous forme de biotopes d'accès.

### Mesures et aménagement

Les espaces libres doivent être aménagés d'une part de manière à offrir un espace de repos pour les êtres humains et un espace vital pour les animaux et les plantes, et d'autre part afin d'assurer une mise en réseau mutuelle. L'artificialité des espaces libres nouvellement aménagés doit être lisible. Elle impose de fortes contraintes à l'aménagement. Des éléments

The multilayer view includes:

- traffic
- verdure links
- seepage areas
- planting greenery on roofs
- ruderal areas
- rough meadows
- securing clues

which are not just individual measures, but are designed to be interlinked with one another.

### Bases

The basis for preparing the «Green Master Plan» was a preceding study by the Office for Ecological Consultancy, Hintermann+Weber, Reinach, Basle-Land. In this study, the current situation of flora and fauna in the Upper Rhine plain and in particular on the Roche site was examined. The object of the assignment was to present the ecological pre-requisites. In this connection, it is important that the habitats of the dry-warm sites be integrated into the higher ranking biotope network system, partially as migration corridors, partially as stepping stone biotopes.

### Measures and design

The open spaces are to be designed in such a manner that, on the one hand, they will offer a recreational area for human beings and a habitat for animals and plants, and, on the other hand, can be networked together. The artificial nature of the newly designed open spaces is to be readable. It makes heavy demands on the design. Powerful verdure design elements

– Alleen und Baumreihen längs Hauptverkehrsachsen,  
 – Grünverbindungen Nord–Süd (Pfaftenacker-Kantine) und Asphofweg als wichtige Fussgängerverbindungen und Lebensräume für Tiere und Pflanzen,  
 – Vernetzungskorridor entlang der Autobahn (nicht begehbar) als trocken-warmer Lebensraum für Pflanzen- und Tierarten,  
 – Neuschaffung von vielfältigen Lebensräumen trocken-warmer Standorte, Brachfluren, Magerwiesen, Schotterrasen und gehölzbetonte Bereiche,  
 – Erhaltung der bestehenden, naturnahen Lebensräume und Vernetzung der neuen Biotope in Richtung der Rheinebene.

### Erholung, Erschliessung

Die Grünflächen der Gebäudeumgebungen dienen vor allem Betriebsangehörigen zur Kurzzeiterholung.

Die Wege und Strassen im Roche-Areal, die öffentlich zugänglich sind, haben für das Erholungsgebiet der Region Verbindungs- und Erschliessungsfunktion. Es wird eine massvolle Verkehrserschliessung angestrebt, und es sollen – wo immer möglich – durchlässige Beläge verwendet werden.

### Spurensicherung

Unter der Bezeichnung «Spurensicherung» wird der Respekt vor der Vergangenheit symbolhaft aufgezeichnet. Dabei geht es vor allem um Hinweise auf archäologische Ausgrabungen auf dem Roche-Areal (römischer Friedhof und Strasse).

### Unterhalt

Die Erarbeitung eines Entsorgungs- und Unterhaltskonzeptes nach ökologischen Grundsätzen ist für die Umsetzung des planerischen Inhalts des «Masterplan Grün» unumgänglich. Hier steht vor allem die fachgerechte und zielgerichtete Pflege der naturnahen Flächen im Vordergrund. Nur so kann eine den naturbedingten Grundlagen entsprechende Entwicklung sichergestellt werden.

Die ökologische Erfolgskontrolle soll von Fachleuten periodisch durchgeführt und so der Wirkungsgrad der Massnahmen ermittelt werden.

### Orientierungen

Die Massnahmen des Masterplankonzeptes

de végétation structurels marquants soulignent les axes et les espaces importants:

– allées et rangées d'arbres le long des principaux axes de communication,  
 – liaisons «vertes» nord-sud (cantine Pfaftenacker) et Asphofweg: importants cheminements piétonniers et biotopes pour la flore et la faune,  
 – corridor-réseau le long de l'autoroute (non praticable): un biotope chaud-sec pour la flore et la faune,  
 – création de nouveaux biotopes diversifiés pour emplacements secs et chauds, de friches, de prairies maigres, de gravières et de zones soulignées par des arbustes,  
 – maintien des biotopes existants et naturels, et mise en réseau des nouveaux biotopes vers la plaine du Rhin.

### Détente, équipement

Les surfaces vertes aux alentours des bâtiments permettent surtout aux employés de se détendre pendant les pauses.

Les chemins et les routes du terrain Roche, qui sont ouverts au public, assurent la liaison et la desserte de la zone de détente de toute la région. Le projet aspire à un équipement raisonnable par le biais des transports, et à l'utilisation, dans toute la mesure du possible, de revêtements perméables.

### Lisibilité des traces du passé

Le terme de «lisibilité» recouvre symboliquement le respect des traces du passé. Il s'agit surtout des éléments qui rappellent les fouilles archéologiques sur le terrain Roche (cimetière et rue de l'époque romaine).

### Entretien

L'élaboration d'une stratégie d'évacuation et d'entretien selon des principes écologiques est indispensable pour la concrétisation du contenu planificateur du «Masterplan Grün». A cet effet, l'accent est surtout mis sur l'entretien compétent et délibéré des surfaces naturelles. Ce n'est qu'ainsi qu'il sera possible de garantir un développement respectant les bases imposées par la nature.

Le contrôle écologique des résultats doit être réalisé périodiquement par des ex-

periments emphasise important axes and open areas:

– avenues and rows of trees along main traffic thoroughfares,  
 – verdure links north-south (Pfaftenacker-canteen) and Asphofweg as important pedestrian routes and habitats for animals and plants,  
 – networking corridor along the motorway (not accessible) as a dry and warm habitat for plant and animal species,  
 – the new creation of a wide variety of habitats, dry-warm sites, fallow fields, rough meadows, gravelly turf and coppice-emphasised areas,  
 – preservation of existing natural habitats and networking of the new biotopes in the direction of the Rhine plain.

### Recreation, traffic

The areas of verdure surrounding the buildings serve primarily for the short-time recreation of staff.

The paths and roads within the Roche site which are open to the public have a linking and access function for the recreational area of the region. Modest traffic access is being aimed at, and – wherever possible – permeable pavings are to be used.

### Preservation of evidence

Respect for the past are listed symbolically under the heading "Preservation of evidence". In this connection, the primary concern are references to archaeological excavations on the Roche site (Roman cemetery and road).

### Maintenance

The preparation of a disposal and maintenance concept in accordance with ecological principles is indispensable for the implementation of the planning content of the "Green Master Plan". Here the correct and specifically directed care of natural open spaces is particularly to the fore. Only thus can development in keeping with the natural bases be ensured.

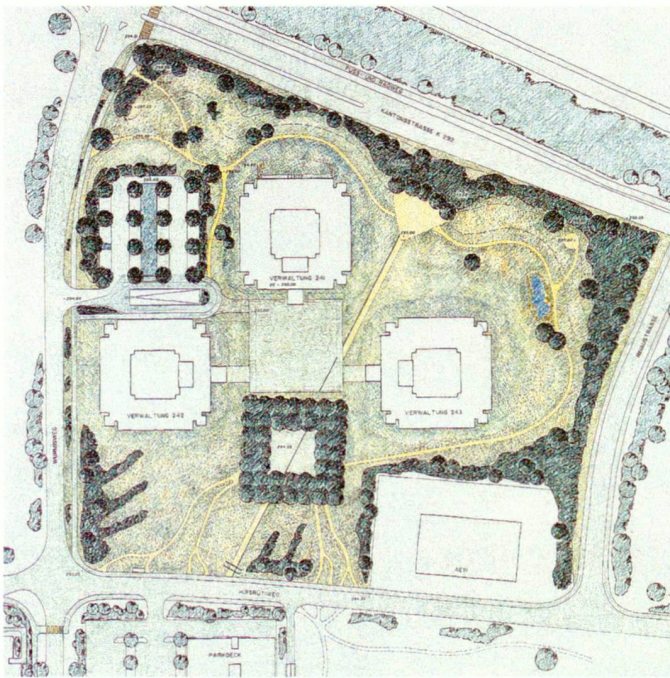
The check on the ecological success is to be carried out periodically by experts and the degree of efficacy of the measures can thus be determined.

### Orientation

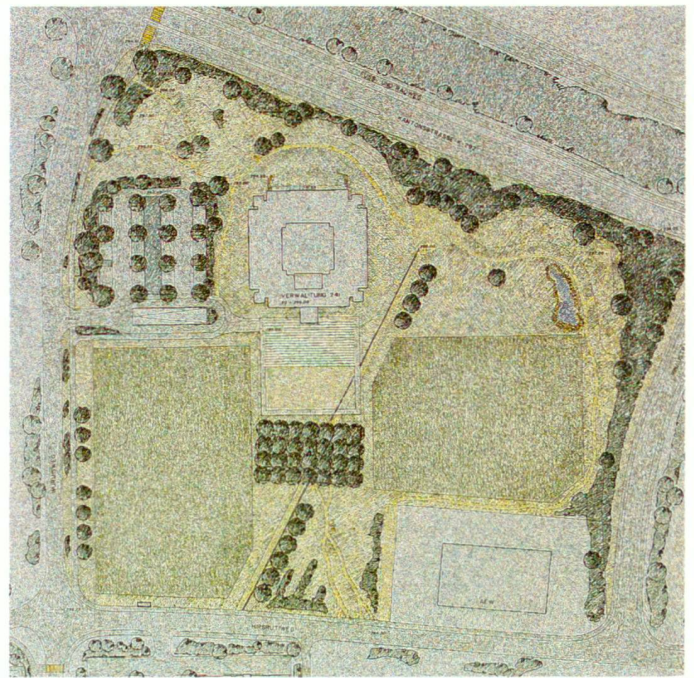
The measures of the master plan concept are made accessible to the staff of Roche

## Flächenanteile der Lebensraumtypen / Proportion des diverses surfaces de types de biotopes / Area ratios of the habitat types

<i>Lebensraumtyp / Type de biotope / Habitat type</i>	<i>Fläche m<sup>2</sup> / Surface m<sup>2</sup> / Surface m<sup>2</sup></i>	<i>Anteil / Proportion / Portion</i>
Ruderalfluren / Zones de jachères / Ruderal fields	42 000 m <sup>2</sup>	14 %
Magerwiesen mit Versickerungs- und Weiherflächen / Prairies maigres avec surfaces d'infiltration et d'étangs / Rough meadows, seepage and ponds areas	64 000 m <sup>2</sup>	22 %
Feldhecken / Haies champêtres / Field hedges	18 000 m <sup>2</sup>	6 %
Gebäudefläche mit 1/3 Dachflächen begrünt / Superficie des bâtiments avec 1/3 de toitures engazonnés / Building area with 1/3 roof area covered with verdure	130 000 m <sup>2</sup>	42 %
Verkehrsflächen: asphaltiert		
Surfaces de transport: asphaltées		
Traffic areas: asphalted	36 000 m <sup>2</sup>	12 %
durchlässig / perméables / permeable	12 000 m <sup>2</sup>	4 %



Pfaffenacker. *Links*: Konzeptplan Vollausbau, drei Hochbauten, Baumkubus im Dialog mit den Bauten. *Rechts*: Ausbau 1. Etappe 1993, ein Hochbau, Baumkubus unvollständig, Fläche z.T. noch landwirtschaftlich genutzt. Projektverfasser: W. Hunziker.



Pfaffenacker. *A gauche*: Schéma directeur de l'ensemble, trois bâtiments élevés, cube arborescent en dialogue avec les constructions. *A droite*: 1993, travaux de la 1<sup>re</sup> étape, un bâtiment élevé, cube arborescent incomplet, surface en partie encore agricole. Auteur du projet: W. Hunziker.

Pfaffenacker. *Left*: Full expansion without any clear concept, three rising structures, tree cubus in dialogue with the structures. *Right*: Extension 1st stage 1993, a rising structure, tree cubus, incomplete, area in part still in agricultural use. Project author: W. Hunziker.

tes werden der Belegschaft von Roche in periodischen Kurzberichten nahegebracht. Das Verhalten gegenüber den ökologischen Zielsetzungen erfordert Umdenken und Toleranz.

### Umsetzung des Masterplans

Für die Projektbearbeitung des nördlichen Gebietes «im Pfaffenacker», im Vollausbau vermutlich mit drei ähnlichen Gebäuden ausgestattet, wurden zwei Gestaltungszonen mit verschiedenen Schwerpunkten ausgewiesen:

Die eine Zone umfasst die Fläche zwischen den Gebäuden, wo architektonisch-gestalterische Elemente dominieren. Der Platz in der Mitte der Gebäude übernimmt eine zentrale Funktion. Ein Baumdach als Quadrat gibt Antwort auf die Gebäudekuben.

Die andere Zone enthält die restlichen Flächen um die Gebäude bis zur Parzellengrenze. Hier wird vor allem dem Anspruch auf ökologischen Ausgleich mit grossen Brach- und Ruderalflächen und mit Magerwiesen Rechnung getragen.

perts, ce qui permettra de calculer le degré d'efficacité des mesures prises.

### Information

Les mesures prises dans le cadre de la stratégie du plan maître sont communiquées aux employés de Roche par le biais de brefs rapports périodiques. Pour atteindre les objectifs écologiques, il faut faire preuve de tolérance et changer de mentalité.

### Réalisation du plan maître

Pour le traitement du projet de la zone nord «im Pfaffenacker», qui, dans sa version complète, sera sans doute dotée de trois bâtiments similaires, deux zones d'aménagement mettant l'accent sur des points différents ont été distinguées.

La première comprend l'espace entre les bâtiments, où prédominent les éléments architecturaux et structurels. La place située au centre des bâtiments assume une fonction centrale. Le carré d'un toit planté d'arbres répond aux formes cubiques des bâtiments.

in periodic brief reports. The attitude towards ecological objectives requires changes in thinking and tolerance.

### Implementation of the master plan

Two design zones with differing points of emphasis were shown for the preparation of the project for the northern area "Im Pfaffenacker", which, when fully completed, will probably have three similar buildings.

One zone covers the area between the buildings where architectural and design elements dominate. The space at the middle of the building takes on a central function. A tree roof as a square gives a response to the building cubes.

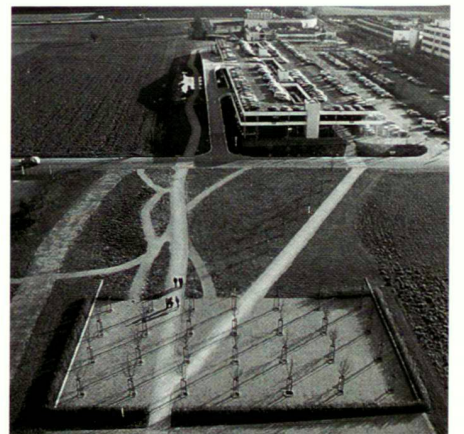
The other zone contains the remaining areas around the building up to the plot boundary. Here, in particular, account will be taken of the demand for ecological compromise with large fallow and ruderal areas and rough meadows. This landscaped part is terminated at the main road by earthwork and a wide field hedge. One axis as a continuous path links these



Platzgestaltungen im Pfaffenacker.



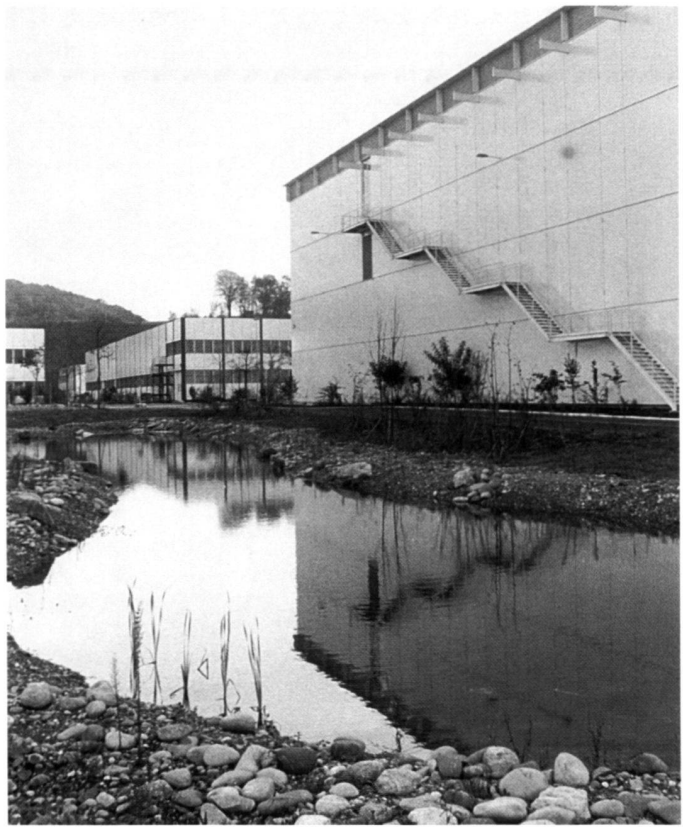
Aménagements des places au Pfaffenacker.



Open space designs in Pfaffenacker.



*Links:* Südweg zur Kantine mit Feuchtbiotop. Verfasser: S. Eigenheer.  
*Rechts:* Feuchtbiotop und Ruderalflächen zwischen Industriebauten.



*Left:* Southern path to the canteen and wet biotope. Author: S. Eigenheer.  
*Right:* Wet biotope and ruderal areas in between industrial buildings.

Dieser landschaftliche Teil findet mit einem Wall und einer breiten Feldhecke seinen Abschluss gegen die Hauptstrasse. Eine Achse als durchgehender Weg stellt die Verbindung dieser beiden Zonen und die Verknüpfung der verschiedenen Gestaltungsaspekte her.

Die Umgebungsfläche der Gebäude ist öffentlich zugänglich. Der Verkehr beschränkt sich auf die Zufahrt und die Belegung des Parkplatzes sowie der Tiefgarage. Geeignete Velo-Abstellplätze sind vorhanden.

### Schlussbemerkung

Das Konzept «Masterplan Grün» Roche Kaiseraugst ist ein bescheidener Beitrag und Versuch, den Ausgleichs- und Ersatzlebensräumen in einem Industrie-Areal Raum zu geben.

Dem Dilemma Ersatz-Natur und Grün-Ersatz versuchten wir nicht auszuweichen. Ob das Konzept und die Ideen gestalterisch und ökologisch tragfähig und die Erfolge messbar werden (z. B. Artenvielfalt), wissen wir erst in zwei bis drei Jahrzehnten.

Vielleicht ist bis zum neuen Jahrtausend der Umgang mit den Lebensgütern Wasser, Boden und Luft bewusster, so dass wir hoffen können, dass sich die Ersatz-Landschaft im Roche-Areal Kaiseraugst auch nach dem Jahr 2000 sinnvoll entwickeln kann.

Wir danken der Firma F. Hoffmann-La Roche AG für die Finanzierung des Farbdruckes.

*A gauche:* Le chemin sud menant à la cantine, avec un biotope humide. Auteur: S. Eigenheer.  
*A droite:* Biotop humide et surfaces de friches entre les bâtiments industriels.

L'autre zone comporte les surfaces résiduelles entourant les bâtiments jusqu'aux limites de la parcelle. Ici, on tient surtout compte de l'exigence de l'équilibre écologique, avec de grandes surfaces de friches et de jachères et des prairies maigres. Cette partie paysagère se conclut contre la rue principale par un remblai et une large haie champêtre.

Un axe traversant assure le lien entre ces deux zones et l'imbrication entre les divers aspects structurels.

L'espace entourant les bâtiments est accessible au public. La circulation se limite à l'accès en voiture et à l'occupation du parking ainsi que du garage souterrain. Il existe des places appropriées pour le stationnement des vélos.

### Conclusion

Le projet «Masterplan Grün» de Roche à Kaiseraugst tente modestement de faire une place aux biotopes d'équilibrage et de remplacement dans une zone industrielle.

Nous n'avons pas essayé d'esquiver le dilemme entre la nature de substitution et le remplacement des espaces verts. Notre stratégie et nos idées sont-elles défendables et mesurables sur le plan de l'aménagement et de l'écologie (par ex. diversité des espèces). Nous en connaissons le résultat dans vingt à trente ans seulement. Peut-être saurons-nous, d'ici le nouveau millénaire, utiliser avec plus de discernement les biens vitaux que sont l'eau, le sol et l'air; cela nous permet d'espérer que le paysage de substitution du terrain Roche de Kaiseraugst pourra continuer à se développer utilement même après l'an 2000.

two zones and the various design aspects.

The area surrounding the buildings is open to the public. Traffic is restricted to access and use of the parking spaces as well as the underground garage. Adequate cycle parking spaces are available.

### Concluding remark

The "Green Master Plan" concept for Roche, Kaiseraugst, is a modest contribution and attempt to give space for compensatory and substitute habitats on an industrial site.

We did not attempt to avoid the dilemma of substitute nature and green substitute. Whether the concept and the ideas are workable from a design and ecological aspect and the success will be measurable (e.g. variety of species) is something we will only know in two to three decades. Perhaps dealings with the staples of life, water, soil and air will be made with a greater awareness by the new millennium so that we may hope that the substitute landscape on the Roche site can also develop in a sensitive manner after the year 2000.